ИЗДАТЕЛЬСТВО ГРАМОТА

Филологические науки. Вопросы теории и практики
Philology. Theory & Practice

ISSN 2782-4543 (online)
ISSN 1997-2911 (print)

2025. Том 18. Выпуск 4 | 2025. Volume 18. Issue 4
Материалы журнала доступны на сайте (articles and issues available at): philology-journal.ru

RU

Лексико-семантическое поле «кофе» в английском и русском языках: структура и межъязыковые различия (на материале словарных толкований и сочетаемости лексемы «кофе»)

Воробец Т. А., Лобкова Е. В.

Аннотация. Цель исследования – выявление особенностей лексико-семантического поля слова «кофе» в английском и русском языках. В первую очередь проводится сопоставление словарных дефиниций слова «кофе», анализируется их состав и структура. Результатом становится наблюдение о том, что в английских словарях делается акцент на прагматическом аспекте (способы приготовления и потребления), тогда как в русских – на общих свойствах напитка. Далее рассматривается закрепленная в словарях сочетаемость данной лексемы, на основе чего выявляются ключевые характеристики исследуемого феномена и проводится их классификация, что позволяет зафиксировать различия в его репрезентации в двух языках. В частности, в английском языке более широко представлены единицы, связанные с первичной обработкой сырья, культурой потребления и основанные на ассоциациях, а в русском – единицы, описывающие процесс потребления и социальное взаимодействие. Научная новизна исследования заключается в том, что в данной статье впервые сопоставляются синтагматические связи слова «кофе» в английском и русском языках с точки зрения их сходств и отличий, а также делаются предположения о причинах возникновения последних. Результатом работы стала классификация релевантных для данного объекта характеристик, являющихся основными элементами рассматриваемого семантического поля в английском и русском языках.

EN

The lexical-semantic field “coffee” in English and Russian: structure and cross-linguistic differences (based on dictionary definitions and collocations of the lexeme “coffee”)

T. A. Vorobets, E. V. Lobkova

Abstract. The aim of this study is to identify the specific characteristics of the lexical-semantic field of the word “coffee” in English and Russian. Initially, a comparison of dictionary definitions of “coffee” is conducted, analyzing their composition and structure. This leads to the observation that English dictionaries emphasize the pragmatic aspect (methods of preparation and consumption), whereas Russian dictionaries focus on the general properties of the beverage. Subsequently, the established collocations of this lexeme are examined, on the basis of which key characteristics of the phenomenon under investigation are identified and classified. This classification allows for the documentation of differences in its representation in the two languages. Specifically, English exhibits a wider range of units related to primary processing of raw materials, consumption culture, and association-based units, while Russian displays a greater number of units describing the process of consumption and social interaction. The scientific novelty of this research lies in its novel comparison of the syntagmatic relations of the word “coffee” in English and Russian from the perspective of their similarities and differences, along with conjectures regarding the origins of these differrences. The outcome of this work is a classification of characteristics relevant to this object, serving as the primary elements of the lexical-semantic field in question in both English and Russian.

Введение

Открытость границ современного мира и развитие технологий способствуют тому, что блюда и напитки, характеризующиеся локальностью или элитарностью, становятся повседневными. Соответственно, новые реалии находят отражение в системе языка и лексико-семантическое поле «пища» претерпевает значительные изменения, что побуждает лингвистов к активному его изучению. Одним из наиболее динамично развивающихся его

Научная статья (original research article) | https://doi.org/10.30853/phil20250206

фрагментов является поле «кофе», что обуславливает актуальность темы данного исследования. Напиток рассматривался исследователями в историко-культурном аспекте от начала формирования культуры потребления в разных странах (Горошилова, 2017; Клецова, 2021; Дроздова, 2022; Проданик, 2022; Кухарева, 2022) до современных дискурсов (Мухина, Ефремовских, 2019; Самсонова, 2021; Непомнящих, 2024). Ряд работ посвящен изучению репрезентации кофе в художественных текстах (Таранов, 2020; Проданик, Таранов, 2022), а также в системе языка (Скнарев, 2019; Доган, 2022). Между тем для более глубокого изучения того или иного аспекта языковой репрезентации данного напитка необходима реконструкция базовой модели на основе материалов различных словарей.

Чтобы достичь поставленной цели, нам нужно решить следующие задачи: во-первых, проанализировать определения слова «кофе», приведенные в словарях, а также его сочетаемость; во-вторых, классифицировать языковые единицы, связанные с рассматриваемой лексемой, по тематическим группам и определить ключевые составляющие лексико-семантического поля «кофе»; в-третьих, сравнить представленные единицы и выявить основные отличия лексико-семантического поля «кофе» в английском и русском языках.

Для реализации поставленных задач применяются следующие методы исследования: метод сплошной выборки для сбора первичного материала, компонентный анализ и классификация, позволяющие выявить структуру поля, сопоставительный анализ, используемый для установления и описания различий поля «кофе» в английском и русском языках.

Материалы исследования:

- Картаслов.ру – Карта слов и выражений русского языка. https://kartaslov.ru;
- Мультитран. https://www.multitran.com/;
- Тихонов А. Н. Новый словообразовательный словарь для всех, кто хочет быть грамотным. М.: АСТ, 2014;
- Adjectives For Coffee. 2024. https://adjectives-for.com/coffee;
- Cambridge Dictionary. https://dictionary.cambridge.org/ru;
- En.картаслов.ру – Англо-русский словарь. https://en.kartaslov.ru/;
- Merriam-Webster Dictionary. https://www.merriam-webster.com/dictionary;
- Oxford Advanced Learner's Dictionary. https://www.oxfordlearnersdictionaries.com.

Теоретическую базу исследования составляют публикации по сопоставительной лингвистике на примере разных языков (Стернин, 2006; Стернина, Стернин, 2017), а также работы, посвященные прагматике единиц семантического поля «пища» (и в частности поля «кофе») в системном и функциональном аспектах (Кирсанова, 2009; Попова, 2019).

Практическая значимость исследования состоит в том, что его материалы могут быть полезны для дальнейшего исследования лексико-семантического поля «напитки», а также в качестве иллюстративного материала при преподавании спецкурсов по языковой картине мира и сопоставительной лингвистике.

Обсуждение и результаты

Одним из ключевых понятий лингвистики является «лексико-семантическое поле». Существуют разные трактовки этого термина. В данной работе мы, вслед за О. Е. Потаповой, под ним понимаем «множество слов, покрывающих некоторую область человеческого опыта и, следовательно, связанных по значению» (2020, с. 19).

Реконструируя лексико-семантическое поле «кофе», мы в первую очередь сравнили дефиниции слова «кофе», представленные в толковых словарях английского и русского языков, и выявили общие компоненты:

1. Any of several Old World tropical plants (genus Coffea and especially C. arabica and C. canephora) of the madder family that are widely cultivated in warm regions for their seeds from which coffee is prepared. / Любое из нескольких тропических растений Старого Света (род Coffea и особенно C. arabica и C. canephora) семейства мареновых, которые широко культивируются в теплых регионах ради семян, из которых готовят кофе (здесь и далее перевод выполнен авторами статьи. – *Т. В., Е. Л.*); тропическое дерево или кустарник, из семян которого приготовляется особый напиток; кофейное дерево.
2. The roasted seeds (called coffee beans) of a tropical bush; a powder made from them. / Поджаренные семена (называемые кофейными бобами) тропического кустарника; порошок, приготовленный из них; собир. Семена (зерна) этого дерева. Порошок из семян этого дерева, поджаренных и размолотых, а также суррогат такого порошка.
3. A hot drink made from coffee powder and boiling water. / Горячий напиток, приготовленный из кофейного порошка и кипящей воды; напиток, приготовленный из такого порошка.

Заметим, что структура значений в английских и русских словарях несколько отличается. В русских словарях первым указывается тропическое растение, затем зерна/порошок и только потом напиток. В английских словарях в качестве первого значения чаще указывается напиток, в качестве второго – зерна растения и/или порошок, причем зерна и порошок могут даваться в качестве двух разных значений (Merriam-Webster Dictionary). Растение фигурирует только в одном словаре (Merriam-Webster Dictionary) в качестве второго значения.

Кроме того, в английских словарях в качестве последнего значения приводится «чашка кофе» (образованное путем метонимического переноса), отсутствующее в русских словарях, несмотря на то, что в речевой практике такое словоупотребление встречается регулярно (мне два кофе, пожалуйста).

В одном из русских словарей (Картаслов.ру) указывается в качестве последнего значения питье такого напитка, чего нет в английских словарях.

Также хочется отметить, что в словарях могут даваться характеристики напитка. Так, в русских словарях акцент делается на цвете, запахе и воздействии, оказываемом на организм человека (ароматный бодрящий напиток тёмного цвета (Картаслов.ру), а в английских описывается цвет и вкус кофе: a dark brown, slightly bitter drink (Cambridge Dictionary) / темно-коричневый, чуть горьковатый напиток.

В некоторых словарях также приводятся **способы приготовления** напитка (a beverage made by percolation, infusion, or decoction from the roasted and ground seeds of a coffee plant (Merriam-Webster Dictionary) / напиток, приготавливаемый путем фильтрации, настаивания или отваривания; напиток, приготовляемый из этих зерен, изжаренных и размолотых (Картаслов.ру)), **способы употребления** (it may be drunk with milk and/or sugar added (Oxford Advanced Learner's Dictionary) / его можно пить с добавлением молока и/или сахара); that is usually served hot, esp. in the morning and at the end of meals (Cambridge Dictionary) / который обычно подается горячим, особенно утром и в конце трапез; обычно употребляемый горячим (Картаслов.ру)). Как мы видим, в английских словарях описания более детальные. Причем если в русских словарях характеризуется, прежде всего, обработка зерна, то в английских – способы заваривания. Кроме того, в английских словарях указывается не только предпочтительная температура употребления напитка, но и добавки, а также время подачи.

Производные слова и словосочетания со словом «кофе» позволяют эксплицировать основные аспекты, включенные в культуру потребления кофе.

К первой группе мы отнесли слова и словосочетания, характеризующие **непосредственно кофейный напиток**:

- **сорта кофе** (arabica (арабика), robusta (робуста), Liberian coffee (кофе либерийский), coffee specialty (фирменные редкие сорта кофе), coffee variety (сорта кофе); робуста, арабика, сорта кофе);
- **сырье для изготовления** (coffee bean (кофейные зерна/бобы); зерна кофе, кофейные зерна, кофейные бобы);
- **обработка сырья** (dark/light roast coffee (кофе темной/светлой обжарки), bold coffee (кофе темной обжарки), decaffeinated coffee (кофе без кофеина), roasted coffee (обжаренный кофе); ground coffee (молотый кофе), raw coffee beans (сырые кофейные зерна), organic coffee (органический кофе); зеленый, жареный, смолотый, натуральный);
- **способ приготовления** (brewed coffee (сваренный кофе); сваренный приготовленный, заваренный);
- **указание на наличие/отсутствие добавок** и сами добавки (black/white coffee (черный кофе/кофе с молоком), coffee cream (сливки для кофе), sugar (сахар), syrup (сироп), coffee creamer (сливки для кофе), coffee fixed with milk (кофе с добавлением молока), coffee laced with brandy (кофе с небольшим количеством бренди), coffee lightener (заменитель сливок и/или молока), coffee-mate/coffee whitener (заменитель молока), coffee Glace (Глясе, кофе с добавлением мороженого), coffee with lashings of cream (кофе с большим количеством сливок), milky coffee (кофе с большим количеством молока); черный кофе, кофе с ликером, с молоком, с сахаром, со льдом, со сгущенным молоком, с корицей, со сливками, с кленовым сиропом, с коньяком, с мороженым);
- **виды кофейных напитков** (coffee beverage (кофейный напиток), Irish coffee (ирландский кофе), Turkish coffee (турецкий кофе), Arabic coffee (арабский кофе), coffee royal (кофе с ромом), ristretto (ристретто), espresso (эспрессо), frappe (фраппе), cappuccino (капучино), latte (латте), mocha (мокко), macchiato (маккиато), Americano (американо); кофейный напиток, ирландский, турецкий, традиционный, эспрессо);
- **суррогаты напитка** (dandelion coffee (кофе из корней одуванчика), coffee chicory (кофе из корней цикория), coffee substitute (заменитель кофе); ячменный кофе, желудевый, суррогатный, заменитель, кофезаменитель);
- **качество напитка** (coffee of a kind (посредственный, скверный кофе), good (хороший), real (настоящий), excellent (великолепный), best (лучший), delicious (вкусный), muddy (мутный), finest (прекраснейший), quality coffee (качественный кофе), decent (приличный), nice (хороший), wonderful (чудесный), genuine (настоящий); regular (обычный); настоящий, хороший, отличный, лучший, превосходный, прекрасный, приличный, отвратительный, замечательный, плохой, нормальный, скверный, дрянной, чудесный, обычный, великолепный, вкусный, вкуснейший, невкусный, неплохой, восхитительный, изумительный, дешевый, дорогой, жженый);
- **выраженность вкуса/аромата, крепость** напитка (coffee taste (вкус/крепость кофе), bitter (горький), sweet (сладкий), thick (густой), strong (крепкий), weak (слабый), rich/full-bodied (насыщенный), fragrant/aromatic/flavorful (ароматный), complex aroma (сложный аромат), well-balanced (сбалансированный), nuanced (отличающийся оттенками вкуса), smooth (мягкий, без горчинки); ароматный, сладкий, горький, душистый, крепчайший, двойной, слабый, густой, запах, аромат, вкус, горчит, пахнуть кофе, кофейный аромат, кофейный дух, запах);
- **температура** напитка (hot (горячий), iced (кофе со льдом), steaming (дымящийся), piping (обжигающий), boiling (кипящий), cold (холодный), warm (теплый), lukewarm (еле теплый), tepid (прохладный); горячий, остывший, холодный, дымящийся, обжигающий, теплый, остывающий, кипящий, тепловатый);
- **свежесть** напитка (fresh (свежий), fresh-ground (свежемолотый), fresh-brewed (свежесваренный), stale (несвежий), freshly grown (свежевыращенный); свежий, свежеприготовленный, вчерашний);
- **влияние на организм** (lively (бодрящий), coffee is a marvellous pepper-upper (кофе – прекрасное бодрящее средство), coffee is antihypnotic (после кофе плохо спится); помог, бодрит, способствует, проснуться от запаха кофе).

Как мы видим, в первой группе большая часть характеристик представлена паритетно в обоих языках, но некоторые отличия все же присутствуют. Так, в характеристике «сорта кофе» в английском языке есть словосочетание "coffee specialty", указывающее на редкость и элитарность сортов, аналогов которому в русских словарях не зафиксировано.

Также в английских словарях более широко и разнообразно представлены лексемы, указывающие на обработку сырья. Во-первых, обозначаются степени обжарки кофейного зерна (от light до bold), во-вторых – специфическая обработка, снижающая уровень кофеина в исходном продукте, в-третьих, делается акцент на традиционных способах выращивания и обработки зерна (organic).

В словарях сочетаемости способ приготовления описан достаточно лаконично, как в русском, так и в английском языках, но в толковых словарях английского языка эта характеристика была представлена более полно и наряду с нейтральным глаголом made (сделан, приготовлен) отмечаются такие способы приготовления, как percolation, infusion, decoction (фильтрация, настаивание, отваривание).

Основные добавки к кофе, отмеченные в английских и русских словарях, совпадают, но английские номинации могут включать дополнительные элементы, внутренняя форма которых содержит указания на количество добавки (lace (небольшое количество), lashing (обилие, большое количество)), а также скорость и простоту приготовления напитка (fix (сделать на скорую руку)). Кроме того, в английских словарях в качестве добавок указываются заменители молочных продуктов (coffee-mate/coffee whitener (заменитель молока)).

Виды кофейных напитков характеризуются не только составом, но и особенностями приготовления и, как правило, имеют устойчивые названия. Необходимо отметить, что наименования напитков, которые можно назвать традиционными (турецкий, ирландский), присутствуют в словарях обоих языков, тогда как те, что появились позднее и требуют для приготовления применения кофемашины, в английских словарях представлены более полно, хотя в русской речевой практике они тоже используются. Отсутствие фиксации в словарях может быть обусловлено тем, что отечественный потребитель познакомился с этими напитками сравнительно недавно. Кроме того, здесь следует упомянуть, что практически все новые наименования итальянские по происхождению и, таким образом, являются заимствованными и в английском и в русском языках.

При характеристике суррогатов стоит отметить разницу продуктов-заменителей. Если в английских словарях фиксируется корень одуванчика и цикорий, то в русских – ячмень и желудь. При этом наблюдается несовпадение с реалиями, поскольку на отечественном рынке широко представлены напитки, в состав которых входит цикорий, тогда как желудевый и ячменный кофе практически вышли из обихода.

Описание напитка с точки зрения его качества в основном представлено качественными прилагательными, выражающими общую субъективную оценку (по типу «хороший/плохой»), но есть и более конкретные оценки, указывающие на вкус, соответствие определенным стандартам исходного материала и приготовления (real, genuine, quality; настоящий и как противоположность – жженый), а также на стоимость, причем последняя характеристика представлена только в русских словарях.

Диапазон температур в обоих языках варьируется от обжигающего до прохладного, причем в последнем случае характеристика является негативной. Эталонный напиток, с точки зрения выраженности таких качеств, как вкус, аромат, крепость, в английском языке представлен более точными характеристиками: насыщенность, густота, сбалансированность, сложность аромата и вкуса, крепость, тогда как в русском в центре внимания оказываются крепость и аромат, а вкус определяется через две противоположные лексические единицы – сладкий или горький.

Свежесть напитка также репрезентирована более подробно в английских словарях и затрагивает разные этапы процесса подготовки продукта: свежевыращенный, свежемолотый, свежесваренный, тогда как в русском отражен только последний случай. Причем интересно отметить, что несвежесть в английском и русском представлена по-разному: в английском кофе просто несвежий, а в русском маркированной оказывается только такая крайняя степень допустимости потребления, как вчерашний.

И в английских, и в русских словарях фиксируется один и тот же эффект, оказываемый кофе на организм, но способы выражения данного эффекта заметно отличаются. В английском языке предпочтение отдается номинативно-атрибутивным конструкциям (причем с метафорической внутренней формой), а в русском – глаголам, указывающим на конкретное действие.

Вторая группа – то, что связано с **процессом выращивания и первичной обработки**:

- **кофейное дерево и его плод** (coffee fruit/grape/berry (плод кофейного дерева), coffee seed (кофеинка, костянка кофейного дерева); кофейное дерево, кофеинка);
- **места произрастания** (coffee plantation (кофейная плантация); плантации);
- **страна** происхождения (Brazilian (бразильский), Colombian (колумбийский), Arabian (арабский), Cuban (кубинский), African (африканский), Italian (итальянский); бразильский);
- **устройства и приспособления для обработки** кофейного зерна (coffee roaster (обжарочный аппарат для зёрен кофе), coffee bean cleaner (машина для очистки зёрен кофе), coffee-bean decorticator (машина для вышелушивания кофейных зёрен), coffee bean roasting machine (машина для обжаривания зерен кофе), coffee drying barbecue/patio/terrace/floor/ground (площадка для солнечной сушки кофе), coffee guide (лоток для кофе) coffee pulper (для отмывки));
- **люди, занятые в сборе и обработке** зерна (coffee chef (обжарщик кофе), coffee harvester (сборщик кофейных бобов));
- **полуфабрикат** (coffee essence/extract (кофейный экстракт), coffee liquor (кофейная паста)).

Таким образом, лексические единицы второй группы представлены в английских словарях гораздо более полно и разнообразно. Вероятно, это объясняется тем, что Россия является скорее потребителем готового продукта, почти не занимается обработкой сырья и тем более не выращивает его.

Третья группа включает лексические единицы, связанные со **сферой распространения** напитка:

- **официальные распространители** (coffee community (кофейное содружество), coffee company (кофейная компания), coffee exchange (кофейная биржа), coffee-growers (производители кофе));

- **форма продажи** (ground coffee (молотый кофе), instant coffee (быстрорастворимый кофе), granulated coffee (гранулированный кофе), filter coffee (кофе в фильтр-пакете), coffee pod (таблетированный кофе), coffee capsule (кофе в капсуле), coffee bag (порционный пакетик с кофе), wholesale/bulk coffee (кофе оптом без упаковки), coffee with milk powder (порошкообразный кофе с молоком), powdered coffee (порошковый кофе), coffee to go (навынос); растворимый, молотый, быстрорастворимый, пачка, пакетик, баночка, кофейный порошок, кофейная банка).

Третья группа также больше представлена в английских словарях. В первую очередь это касается официальных распространителей, поскольку в русских словарях не фиксируется ни одной лексической единицы. Форма продажи зависит, прежде всего, от способа обработки сырья (молотый, гранулированный, быстрорастворимый). Важен также и способ приготовления кофе, в первую очередь это касается современных способов (кофе в фильтр-пакете, таблетированный кофе, кофе в капсуле). Кроме того, учитываются наличие добавок (порошкообразный кофе с молоком) и способ употребления (кофе навынос). В русских же словарях присутствуют в основном указания на форму упаковки (пачка, банка) и способ обработки.

Четвертая группа объединяет в себе языковые единицы, относящиеся к **культуре потребления** напитка:

- **свод правил, традиций, связанных с потреблением кофе** (coffee culture (культура потребления кофе); кофейная церемония);
- **потребители напитка** (big/serious/avid coffee drinker (заядлый кофеман), coffee aficionado/devotee (фанат и ценитель кофе), coffee addict/junkie (кофезависимый), coffee buff (любитель, но не эксперт), coffee enthusiast/fiend (кофеман), passionate/enthusiastic/dedicated/committed/loyal coffee lover (страстный кофеман), discerning coffee lover (взыскательный кофеман), knowledgeable coffee lover (знающий, опытный кофеман), coffee person (любитель кофе), coffee nerd (кофеман, фанат кофе, кофеинщик); гости, любители, девушки, кофеман, кофейница);
- **дегустация** (coffee cupping (каппинг, дегустация кофе));
- **места продажи и потребления кофе** (coffee bar (кофейня, небольшое кафе), coffeehouse (кофейня), coffee shop (буфет, кофейня), coffee room (комната отдыха, буфет), coffee corner (кафетерий), coffee joint (кафешка), coffee-stall (передвижной ларек), drink coffee at your desk, on the way to work, on the patio, in the sitting room (пить кофе за рабочим столом, по пути на работу, на террасе, в гостиной); кофейный дом, кофейня, кофейная комната, <место>, где продают кофе, в баре, на кухне, в гостиной);
- **тот, кто готовит и сервирует кофе** (coffee server (бариста, кофешенк); кофевар, бариста);
- **утварь для приготовления и сервировки кофе** (coffee cup (кофейная чашка), coffee mug (кофейная кружка), jar of coffee (банка с кофе), coffee press/plunger (френч-пресс для приготовления кофе), coffee pot (кофейник, турка), coffee server (кофейник), coffee service/coffee-set (сервиз), coffee cup sleeve/coffee clutch/coffee collar (манжета для стакана с горячим напитком), coffee carafe (кувшин для кофе), coffee-grinder (кофемолка), coffee spoon (кофейная ложка), coffee stick (палочка для размешивания кофе), coffee ware (кофейные принадлежности); ложечка, турка, кофейная чашка/чашечка, кофейная мельница, кофейный сервиз, кофейная кружка, кофейный прибор, кофейная ложка, кофейное блюдце, кофемолка, кофейник, кофейничек, кофейница (банка для хранения или ручная мельница));
- **механизмы для приготовления кофе** (coffee machine (кофемашина), coffee maker (кофемашина или кофеварка), coffee dispencer (устройство для розлива кофе, часть кофейного аппарата), coffee butler (термокофейник), coffee urn (устройство для варки, розлива кофе и поддержания его в горячем состоянии), coffee vending machine (кофемат, автомат по продаже); кофеварка, кофейный автомат, кофейный аппарат, кофейная машина, кофемашина);
- **сервировка** (coffee in bed (кофе в постель); в постель, на стол, в номер, в кабинет);
- **объем** потребляемого напитка (cup of coffee (чашка кофе), mug of coffee (кружка кофе); чашка, чашечка, стакан, стаканчик, кружка, литры, глоток, глоточек, порция);
- **количество исходного материала** (ложка, запасы);
- **мероприятия** (coffee hour/klatch (неформальная встреча за чашкой кофе), coffee morning (неформальное собрание с целью сбора средств на благотворительность), coffee party (приём гостей с подачей кофе));
- **назначение** напитка (coffee reception (приветственный), suspended coffee (подвешенный кофе), complimentary coffee (бесплатный, предоставляемый заведением), free coffee (бесплатный));
- **сопутствующие десерты**, употребляемые с кофе (coffee cake/roll (булочка/кекс к кофе), coffee ring (сдобное кольцо с орехами и изюмом); кофе с булочкой, с печеньками, с круасаном);
- **время или периодичность потребления** (daily coffee (ежедневный кофе, morning coffee (утренний кофе), afternoon coffee (дневной кофе); утренний, послеобеденный, вечерний, утром кофе);
- **продукты, изготовленные с добавлением кофе** или имеющие привкус кофе (coffee products (продукты со вкусом кофе), coffee ice-cream (кофейное мороженое), coffee/coffee-flavoured candy (кофейная карамель), coffee creams (кофейные кремы), coffee liqueur (кофейный ликер), coffee center (кофейная начинка), coffee pot de creme (пудинг пот де крем); кофейный ликер, кофейный крем, кофейное мороженое, кофейный торт);
- **ритуалы** (coffee cup reading (гадание на кофейной гуще); гадание на кофейной гуще, кофейница (гадалка)).

Четвертая группа достаточно многочисленна и разнообразна. Здесь стоит отметить большое количество лексем, называющих потребителей и ценителей кофе в английских словарях. Они отражают не только приверженность этому напитку, но и степень профессионализма в том, что касается особенностей вкуса, нюансов приготовления и т. п. Соответственно, существует отдельная лексема, называющая процесс дегустации именно кофе (в то время как у нас в обиходе есть только транскрипция этого термина, не зафиксированная в словарях). Кроме того, маркированной оказывается еще и такая характеристика, как кофезависимость,

нашедшая выражение в таких лексических единицах, как “coffee addict/junkie”, “coffee nerd”. В то же время в русских словарях наряду с лексемами общего характера, указывающими на любителей кофе, представлены и слова, обозначающие просто тех, кого можно угостить напитком.

Места продажи и потребления кофе в английских словарях можно разделить на несколько групп: самостоятельное заведение, специализирующееся на приготовлении кофе и легких закусок (coffeehouse); заведение, которое может входить в состав какого-либо учреждения – отеля, магазина, офиса, – которое служит, прежде всего, местом для отдыха (coffee bar, coffee room, coffee corner); уличная, мобильная точка продажи (coffee-stall). Особо стоит отметить словосочетание “coffee joint”, имеющее явную сниженную окраску и обозначающее место встречи неформальной молодежи, представителей субкультур. В русских словарях зафиксирована похожая, но несколько отличающаяся градация учреждений: кофейный дом (для ценителей кофе) – кофейня (для среднего потребителя) – <место>, где продают кофе (актуализируется не качество напитка или приятное времяпрепровождение, а исключительно утилитарная функция). Таким образом, в этой градации значимым становится уровень потребителя. В эту же группу как в английских, так и в русских словарях включаются лексемы, обозначающие места камерного потребления кофе (at your desk, on the way to work, on the patio, in the sitting room; на кухне, в гостиной), но в русском языке эти пространства можно охарактеризовать как домашние, тогда как в английском они более социально открытые. Также нужно обратить внимание на словосочетание «кофейная комната», которое явно является калькированием. Его значение только частично совпадает с “coffee room”, поскольку в русском оно обозначает только место, где сотрудники или гости учреждения могут отдохнуть и выпить кофе, но не точку продажи напитка.

Лексемы, обозначающие человека, который готовит и сервирует кофе, зафиксированы примерно в равном количестве, но если в английской номинации акцент сделан на подаче напитка (server), то в русской – на приготовлении (кофевар). Но отметим, что указанное в словарях русское слово вышло из употребления, а ему на смену пришло заимствованное «бариста».

Утварь для приготовления и сервировки кофе, а также механизмы для приготовления напитка представлены более-менее паритетно. Единственно, что в английских словарях зафиксировано несколько словосочетаний, обозначающих манжету для стакана с горячим напитком, а также палочку для размешивания кофе, а в русских соответствующих лексических единиц нет, хотя в быту эти предметы используются. Номинации механизмов в английском чуть более многочисленны и отражают их более узкую специализацию (coffee butler, coffee urn). В целом, в английских словарях приводится больше слов, воссоздающих современные реалии, связанные с приготовлением и продажей кофе.

Характеристика «сервировка» в большей степени представлена в русских словарях. В обоих языках мы встречаем словосочетание «кофе в постель», характеризующее романтическую сторону взаимоотношений пары. Другие места подачи напитка предполагают наличие персонала или хозяйки дома, и в русских словарях эти ситуации описываются прямо, а в английских акцент делается на месте потребления, а не на человеке, подающем кофе.

Если говорить об объеме потребляемого напитка, то очевидно, что и в русских, и в английских словарях основным способом указания на количество кофе является метонимический перенос с содержимого на сосуд (чашка), но в русских присутствуют также единицы, в основе которых перенос по способу употребления, осложненный литотой (глоток) и гиперболой (литры), а также лексема, актуализирующая значение стандарта потребления (порция). Кроме того, только в русских словарях зафиксированы единицы, указывающие на количество сухого продукта для текущего приготовления (ложка кофе) и наличие его достаточно большого объема, сохраняемого для дальнейшего потребления (запасы).

Особого внимания заслуживают лексические единицы, обозначающие разные виды социального взаимодействия, включающие как элемент потребление кофе. Это могут быть и официальные мероприятия (например, coffee morning, coffee party), и проявление вежливости (coffee reception complimentary coffee) или гуманистического жеста (suspended coffee). В русских словарях аналогов всех вышеперечисленных лексем не зафиксировано.

К этим лексемам примыкают словосочетания, называющие типичные десерты, подаваемые с кофе. Здесь важна структура словосочетаний. В английских номинациях слово “coffee” является левым определением к кондитерскому изделию, что указывает на его традиционность, тогда как в русском словоупотреблении представлены конструкции с предлогом, что предполагает некоторую случайность комбинации напитка и десерта. Причем русские словосочетания, в отличие от английских, были найдены не в числе регулярно фиксируемых лексических сочетаний, а в контекстных примерах.

Круг лексем, описывающих время и периодичность потребления, также имеет некоторые отличия. Так, в английских словарях есть указание на регулярность потребления (ежедневный), а в русских его нет. В то же время у нас, наряду с утренним и дневным/послеобеденным, фиксируется в словарях вечерний кофе, в свою очередь, не отмеченный в английских словарях.

Наименования продуктов, изготовленных с добавлением кофе, в английском языке более разнообразны и включают не просто названия конкретных изделий, но и более общие понятия (coffee center, coffee products).

Ритуалы, связанные с кофе, в рассматриваемых языках представлены одинаково.

Немногочисленная пятая группа включает лексические единицы, **обозначающие побочные продукты и остаточные явления, связанные с процессом потребления напитка**:

- **отходы после приготовления и употребления (**coffee grounds/grouts (кофейная гуща), coffees (кофейная гуща)**,** coffee puck (жмых от кофе из кофемашины); остатки, кофейная гуща);
- **пятно/след от кофе** (coffee stain (пятно от кофе), coffee ring (пятно в форме круга от чашки), капли кофе, кофейные пятна).

Как мы видим, количество лексем примерно одинаково, но их набор немного отличается. Так, в английских словарях зафиксировано словосочетание, указывающее на остатки после использования кофемашины, а также есть отдельная номинация для круглого следа от чашки с кофе, чего нет в русских словарях. Вместе с тем только в последних встречается словосочетание «капли кофе», указывающее на причину появления пятен.

Следующая большая группа (шестая) охватывает лексемы, **косвенно и ассоциативно** связанные с кофе:

- **элементы обстановки** (coffee table (кофейный столик), coffee-table book/coffee tabler (богато иллюстрированное издание большого формата); кофейный столик);
- **временной интервал, предназначенный для отдыха** (coffee break (перерыв));
- **образец цвета** (coffee-colored/coffee-color (цвета кофе); цвет кофе; цвет жженого кофе, кофейный цвет, кофейный оттенок, кофейные глаза);
- **ассоциативные характеристики человека и его деятельности** (coffee-and-cake joint/job (малооплачиваемая работа, букв.: работа на кофе и булочку), coffee-and-cake-time (момент, когда нет денег и их надо срочно достать), coffee-and-doughnut (дешевый), coffee cooler (лодырь, искатель легкого заработка), coffee face (лицо человека, который с утра еще не успел выпить кофе), coffee-grinder (проститутка, стриптизерша), coffeehouse attack/trick (легкие атаки в шахматах), coffeehouse games (легкие партии в шахматах));
- **ассоциативные характеристики техники и научных явлений (**coffee laser (лазер с электрическим возбуждением и быстрой прокачкой активного вещества, генерирующий в непрерывном режиме), coffee-grinder (пулемет), coffee-pot chuck (переносной гидрант), coffee rock (кофейная порода), coffee shale (кофейный сланец));
- **животный мир** (coffee-seed borer (жук кофейный), coffee mealybug (червец цитрусовый), coffee-rat (индийская крыса)).

В данной группе представлены преимущественно англоязычные лексемы, причем они относятся как к бытовой, так и к научной сфере. Особо здесь стоит отметить ряд ассоциативных характеристик быта и деятельности человека. Как элементы интерьера кофейный столик и, в особенности, богато оформленная книга на нем призваны быть показателями высокого статуса. Одновременно слово “coffee” входит в состав лексических единиц, указывающих, с одной стороны, на низкую оплату труда, а с другой – на легкость самой работы или отношения к ней. Кроме того, перерыв в работе также ассоциируется с кофе. Вероятно, это связано с постепенным расширением круга потребителей кофе, что ведет к некоторой противоречивости элементов значения, когда этот напиток одновременно ассоциируется с роскошью и бедностью. Единственная характеристика, которая включает примерно одинаковое количество английских и русских лексических единиц, – это «образец цвета».

В английском языке достаточно распространенным является образование терминов путем метафорического переноса. В частности, мы наблюдаем это на примере номинаций техники и научных явлений, ассоциативно связанных с культурой потребления кофе. Перенос может основываться на сходстве воздействия – скорость и непрерывность работы (coffee laser), подобие движения и производимого звука (coffee-grinder), сходстве внешнего вида (coffee-pot chuck), цвета (coffee rock, coffee shale).

Что касается наименований живых организмов, то они строятся по принципу метонимической связи, поскольку все перечисленные существа паразитируют на кофейных плантациях.

Далее мы рассмотрим, какие виды **действий** могут быть связаны с кофе (седьмая группа):

- **приготовление** кофе (brew (варить), roast (обжаривать), grind (молоть), add (добавить), make the coffee (готовить кофе), warm/reheat the coffee (подогреть кофе), the coffee kicked in (кофе убежал); варить, приготовить, заварить, готовить, сделать, молоть, насыпать, заняться приготовлением кофе, добавить кофе, подогреть, залить кофе кипятком, разогреть, сбежал, убежал, зашипел);
- **сервировка** кофе (serve tea or coffee (подать чай или кофе), fetch the coffee (принести кофе), give a coffee (принести/подать кофе), Here’s your coffee (Вот Ваш/твой кофе.); разливать, налить, принести, поставить, давать, подливать, внести, нести, носить);
- **потребление** кофе (have coffee (пить кофе), drink coffee (пить кофе), get some coffee in you (выпить кофе, букв.: получить кофе внутрь), sip coffee (пить кофе маленькими глотками, потягивать), enjoy morning coffee (наслаждаться утренним кофе), I want a coffee (я пью кофе, букв.: я хочу выпить кофе), take/grab a coffee (выпить кофе, букв.: взять кофе), have a quick coffee (быстро выпить кофе); выпить, попить, потягивать, отпить, прихлебывать, глотнуть, запивать, пригубить, напиться кофе, хлебнуть, отхлебывать, проглотить, распивать, поглощать, отведать, наслаждаться, смаковать);
- **стадии действия** (допить, приняться за кофе, приступить к кофе, взяться за кофе, покончить с кофе, перейти, обойтись/ограничиться кофе, недопитый, выпитый, оставшийся, нетронутый, ожидать, не дожидаться, оставить кофе, не притронуться к кофе);
- **сопутствующие** действия (помешивать, потянуться за кофе, размешивать, дуть, пролить кофе, расплескать, поперхнуться кофе, кофе пролился, расплескался);
- кофейный **этикет** и **коммуникация** offer you coffee (предложить кофе), ask <someone> for a coffee (пригласить кого-либо выпить кофе), May I get you some coffee? (Могу я предложить Вам кофе?), Much obliged for the coffee, ma’am (Премного благодарен за кофе, мэм), Thanks for the coffee (Спасибо за кофе), I’ll save you some coffee (Я жду Вас на кофе. букв.: Я сохраню/придержу для Вас кофе), Can we have coffee? (Выпьем кофе?), Shall we get a cup of coffee? (Выпьем кофе?), Want to come in for coffee? (Зайдешь на кофе?), Do you want to have coffee with me sometime? (Ты хочешь как-нибудь выпить со мной кофе?), Let’s meet for coffee tomorrow

(Давай встретимся за кофе завтра), Let's talk over coffee (Давай поболтаем за кофе), Will you buy me a coffee? (Пригласишь на кофе <в кафе>?), Do you have time for coffee? (Есть время выпить кофе?), I will take you for coffee (Я приглашу тебя/Вас выпить кофе), Want to get some coffee? (Хочешь выпить кофе?); предложить чашечку кофе (гостю, клиенту), угостить кого-либо чашечкой, согласиться на кофе, поблагодарить за кофе, получить чашку, попросить чашку кофе, пригласить, сидеть за чашкой кофе, зайти на чашечку кофе, посидеть за чашечкой, встретиться за чашкой, поболтать за чашкой);

- **продажа и покупка** (sell coffee (продавать кофе), I ask for coffee with milk and no sugar (Мне кофе с молоком и без сахара), Two strong black coffees, please (Два черных крепких кофе, пожалуйста), Could you spare me the price of a coffee, please? (Не могли бы вы дать мне кофе, пожалуйста?), Coffee's ready! / Coffee's on! (Кофе готов!), Come take your coffee (Получите Ваш кофе); взять/брать/заказать чашку, купить кофе, расплатиться за кофе, заплатить за кофе, заказать кофе, кофе готов);
- **поиск и получение** кофе (go for a coffee (пойти за кофе), take a coffee (взять кофе), I am providing the coffee! (С меня кофе!); пойти за кофе, вернуться с чашкой кофе, сходить за кофе, найти кофе, отправиться за кофе);
- **высказывание** определенных **предпочтений** (I take/like my coffee black (Я пью черный кофе), Do you take cream with your coffee? (Вы пьете кофе со сливками?), Tea or coffee? (Чай или кофе?); хотеть, любить, предпочитать, обожать, любимый кофе).

Лексемы, обозначающие определенные этапы приготовления напитка, в целом в рассматриваемых языках совпадают. Единственное, на что стоит обратить внимание, – это то, как описывается процесс выкипания кофе. В английском – через сленговое выражение со значением «умереть», что подчеркивает результат – испорченный напиток. В русском же актуализируется сема «покидание отведенного содержимому пространства».

Процесс сервировки кофе более разнообразно и детально представлен в русских словарях, что согласуется с ранее сделанным наблюдением, касающимся лексем, связанных с местом, куда подается кофе. Английским глаголам с общим значением принести/подать соответствует целый ряд узкоспециализированных номинаций в русском языке: однократное действие (внести), многократное (носить), поэтапный процесс обслуживания (поставить, налить (одному) / разливать (многим), подливать (дополнительно)).

Английские глаголы, характеризующие процесс потребления, преимущественно либо просто фиксируют факт (have, drink, get, take), либо делают акцент на скорости, кратковременности (have a quick coffee, grab coffee). И только два глагола предполагают длительность и получение удовольствия от процесса (sip, enjoy), тогда как в русском языке больше всего представлены глаголы, передающие именно это значение (потягивать, прихлебывать, распивать, смаковать и т. д.). Поэтому неудивительно, что стадии потребления и сопутствующие действия представлены исключительно в русских словарях.

Глаголы, описывающие поиск и получение кофе также более разнообразны в русском языке. Они обозначают не только общее действие (сходить/пойти за кофе), но и его этапы (отправиться – найти – вернуться), что превращает это процесс почти в приключение. В английском же мы видим глаголы с общим значением движения и получения (go, take) или же предоставления напитка (provide).

Что касается коммуникации, а также продажи и покупки кофе, высказывания предпочтений, то можно заметить, что английским фразовым сочетаниям соответствуют русские глагольные. Это происходит потому, что в английском языке предпочтение отдается глаголам широкого значения. Вследствие этого одни и те же глаголы могут использоваться для обозначения действий разного типа и большое значение приобретают устойчивые этикетные фразы, позволяющие уточнять смысл высказывания.

Заключение

В результате исследования мы пришли к следующим выводам: несмотря на то, что компоненты основного значения лексем «кофе» и "coffee" (кофе) во многом совпадают, во-первых, отличается порядок их следования, во-вторых, акцентируется внимание на разных характеристиках напитка, в-третьих, в английских словарях описания более детальные в том, что касается способов приготовления и употребления. Далее, в целом тематические группы, выделенные на основе анализа сочетаемости рассматриваемой лексемы, практически идентичны: слова и словосочетания, характеризующие непосредственно кофейный напиток, связанные с процессом выращивания и первичной обработки кофе-бобов, со сферой распространения напитка, относящиеся к культуре потребления напитка, обозначающие побочные продукты и остаточные явления, связанные с процессом потребления напитка, а также языковые единицы, косвенно и ассоциативно связанные с кофе.

Но лексическое наполнение этих групп в рассматриваемых языках не всегда равновесно. В английских словарях более подробно и детально отображены процесс выращивания и обработки, сфера распространения, а также те аспекты культуры потребления, которые связаны с социальным взаимодействием. Кроме того, ассоциативные номинации, связанные с кофе, в английском языке намного более разнообразны и многочисленны.

Зато глаголы, характеризующие приобретение, приготовление и потребление кофе, гораздо ярче представлены в русских словарях. Они не только более многочисленны, но и более точны и конкретны в описании действия.

Поскольку культура потребления кофе активно развивается, новые лексемы появляются не только в профессиональной, но и в бытовой сфере общения, однако они не всегда находят отражение в словарях. Именно поэтому воссоздание лексико-семантического поля «кофе» предполагает дополнение уже полученных данных исследованиями на материале живой речи, что является перспективой дальнейшей работы.

Источники | References

1. Горошилова Д. А. Кофе в системе кросс-культурного анализа // Синергетика природных, технических и социально-экономических систем. 2017. № 14.
2. Доган М. Г. Национально-культурная специфика концепта «кофе» в русской и турецкой лингвокультурах // История – язык – литература – культура коренных народов: материалы X межвузовской конференции молодых исследователей. М., 2022.
3. Дроздова А. Л. Эволюция семантики кофе в российской культуре XVIII-XIX веков // Глобальные вызовы в меняющемся мире: тенденции и перспективы развития социально-гуманитарного знания: 6-й молодежный конвент УрФУ: материалы международной конференции. Екатеринбург, 2022.
4. Кирсанова Е. М. Прагматика единиц семантического поля «пища»: системный и функциональный аспекты: на материале русского и английского языков: дисс. … к. филол. н. М., 2009.
5. Клецова А. А. Кофе в итальянской культуре: история, значимость, традиции // ScienceJuice2020: сборник статей и тезисов. М.: Московский городской педагогический университет, 2021.
6. Кухарева Е. В. «Напиток для души»: кофейное дерево и кофе как символ арабского национального менталитета // Филологические науки в МГИМО. 2022. Т. 8. № 4.
7. Мухина И. К., Ефремовских А. С. Универсальные наименования кофе в русском языке: противопоставленность лексикографической интерпретации и узуальной практики // Лексикография и коммуникация – 2019: сборник материалов V Международной научной конференции / отв. ред. А. П. Седых. Белгород, 2019.
8. Непомнящих Е. А. Тексты на стаканах для кофе: лингвокреативные способы продвижения // Международный научно-исследовательский журнал. 2024. № 10 (148).
9. Попова Е. А. Семантическое поле «кофе» в испанском языке: межвариантные (не)соответствия // Языковое бытие человека и этноса: сборник научных трудов по материалам XVI Березинских чтений / под ред. В. А. Пищальниковой, Л. Р. Комаловой. М., 2019.
10. Потапова О. Е. Вербальная репрезентация концепта. Лексико-семантическое поле как фрагмент языковой картины мира (на материале ЛСП «море»). Чебоксары: Среда, 2020.
11. Проданик Н. В. Кофе в русской культуре XVIII века: от историко-культурного контекста к семантике напитка в литературе // Культура и текст. 2022. № 3 (50).
12. Проданик Н. В., Таранов Д. П. Кофе в русской лирике начала XIX века: семантические акценты и семиотический потенциал // Филологический вестник Сургутского государственного педагогического университета. 2022. № 2 (10).
13. Самсонова О. И. Синтаксемы со значением качества в инстаграм-представлении кофе // Язык и речь в Интернете: личность, общество, коммуникация, культура: сборник статей V Международной научно-практической конференции. М.: Российский университет дружбы народов, 2021.
14. Скнарев Д. С. Языковые средства создания рекламного образа в маркетинговых коммуникациях (на материале рекламы чая и кофе) // V Новиковские чтения: функциональная семантика и лингвосемиотика: сборник научных статей. М.: Российский университет дружбы народов, 2019.
15. Стернин И. А. Контрастивная лингвистика. М.: Восток-Запад, 2006.
16. Стернина М. А., Стернин И. А. Виды и методы сопоставительных исследований лексики // Вестник Воронежского государственного университета. Серия «Филология. Журналистика». 2017. № 1.
17. Таранов Д. П. Семантика чая и кофе в романе А. С. Пушкина «Евгений Онегин» // Филологический вестник Сургутского государственного педагогического университета. 2020. № 3.

Информация об авторах | Author information

RU

Воробец Татьяна Алексеевна[1], к. филол. н., доц.
Лобкова Елена Владимировна[2], к. филол. н., доц.
[1, 2] Сибирский государственный автомобильно-дорожный университет, г. Омск

EN

Tatyana Alekseevna Vorobets[1], PhD
Elena Vladimirovna Lobkova[2], PhD
[1 2] Siberian State Automobile and Highway University, Omsk

[1] *brestovitskaya@mail.ru,* [2] *silsel07@rambler.ru*

Информация о статье | About this article

Дата поступления рукописи (received): 02.03.2025; опубликовано online (published online): 16.04.2025.

Ключевые слова (keywords): лексико-семантическое поле «напитки»; словарные дефиниции слова «кофе»; языковая картина мира; лексико-семантическое поле «кофе»; межъязыковые различия; lexical-semantic field “beverages”; dictionary definitions of “coffee”; linguistic worldview; lexical-semantic field “coffee”; cross-linguistic differences.